

Database for the European Charter for Regional or Minority Languages

ROMANSH TRANSLATION OF THE CHARTER

European Charter for Regional or Minority Languages¹

Preamble

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members, particularly for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that the protection of the historical regional or minority languages of Europe, some of which are in danger of eventual extinction, contributes to the maintenance and development of Europe's cultural wealth and traditions;

Considering that the right to use a regional or minority language in private and public life is an inalienable right conforming to the principles embodied in the United Nations International Covenant on Civil and Political Rights, and according to the spirit of the Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Having regard to the work carried out within the CSCE and in particular to the Helsinki Final Act of 1975 and the document of the Copenhagen Meeting of 1990;

Stressing the value of interculturalism and multilingualism and considering that the protection and encouragement of regional or minority languages should not be to the detriment of the official languages and the need to learn them;

Realising that the protection and promotion of regional or minority languages in the different countries and regions of Europe represent an important contribution to the building of a Europe based on the principles of democracy and cultural diversity within the framework of national sovereignty and territorial integrity;

Taking into consideration the specific conditions and historical traditions in the different regions of the European States,

Have agreed as follows:

Charta Europeica da las Linguas Regiunalas u Minoritaras¹

Preambel

Ils stadis commembers dal Cussegl da l'Europa, signataris da questa Charta, han concludì

considerond che la finamira dal Cussegl da l'Europa è da realisar in'uniun pli stretga tranter ses commembers, spezialmain da mantegnair e promover ils ideals e princips che furman lur ierta communabla,

considerond che la protecziun da las linguas regiunalas u minoritaras istoricas da l'Europa, da las qualas varsaquantas èn en privel da svanir, contribueschia a mantegnair e sviluppar las tradiziuns e la ritgezza culturala da l'Europa,

considerond ch'il dretg da duvrar ina lingua regiunala u minoritara en la vita privata e publica saja in dretg inalienabel, conform als princips cuntegnids en il Patg internaziunal davart ils dretgs civils e politics da las Naziuns Unidas e conform al spiert da la Convenziun dal Cussegl da l'Europa per la protecziun dals dretgs umans e da las libertads fundamentalas,

tegnend quint da la lavur fatga en il rom da la CSCE, particularmain da l'Act final da Helsinki dal 1975 e dal document da la scuntrada da Copenhagen dal 1990,

accentuond la valor da las relaziuns interculturalas e da la plurilinguitad sco era considerond che la protecziun e la promoziun da las linguas regiunalas u minoritaras na duajan betg avair consequenzas negativas per las linguas uffizialas e per la necessitad d'emprender quellas,

conscients che la protecziun ed il rinforzament da las linguas regiunalas u minoritaras en ils divers pajais e las diversas regiuns da l'Europa muntan ina contribuziun impurtanta per construir in'Europa che sa fundescha sin ils princips da la democrazia e da la diversitad culturala en il rom da la suveranità naziunala e da l'integritad territoriala,

resguardond las relaziuns spezialas e las tradiziuns istoricas en las diversas regiuns dals stadis da l'Europa,

la suandanta cunvegna:

¹ CETS no. 148. The convention was adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 25 June 1992 and opened for signature on 5 November 1992 in Strasbourg. It entered into force on 1 March 1998, according to article 19. Authentic texts: English and French. See also *United Nations Treaty Series* vol. 2044, p. 575, reg. no. 35358.

¹ Official translation. Translation prepared and provided by the Translation Service of the Lia Rumantscha. The text is considered to be official.

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1 – Definitions

For the purposes of this Charter:

- a “regional or minority languages” means languages that are:
 - i traditionally used within a given territory of a State by nationals of that State who form a group numerically smaller than the rest of the State’s population; and
 - ii different from the official language(s) of that State;
it does not include either dialects of the official language(s) of the State or the languages of migrants;
- b “territory in which the regional or minority language is used” means the geographical area in which the said language is the mode of expression of a number of people justifying the adoption of the various protective and promotional measures provided for in this Charter;
- c “non-territorial languages” means languages used by nationals of the State which differ from the language or languages used by the rest of the State’s population but which, although traditionally used within the territory of the State, cannot be identified with a particular area thereof.

Article 2 – Undertakings

- 1 Each Party undertakes to apply the provisions of Part II to all the regional or minority languages spoken within its territory and which comply with the definition in Article 1.
- 2 In respect of each language specified at the time of ratification, acceptance or approval, in accordance with Article 3, each Party undertakes to apply a minimum of thirty-five paragraphs or subparagraphs chosen from among the provisions of Part III of the Charter, including at least three chosen from each of the Articles 8 and 12 and one from each of the Articles 9, 10, 11 and 13.

Article 3 – Practical arrangements

- 1 Each Contracting State shall specify in its instrument of ratification, acceptance or approval, each regional or minority language, or official language which is less widely used on the whole or part of its territory, to which the paragraphs chosen in accordance with Article 2, paragraph 2, shall apply.
- 2 Any Party may, at any subsequent time, notify the Secretary General that it accepts the obligations arising out of the provisions of any other paragraph of the Charter not already specified in its instrument of ratification, acceptance or approval, or that it will apply paragraph 1 of the present article to other

PART I DISPOSIZIUNS GENERALAS

Artitgel 1 – Definiziuns

En il senn da questa Charta

- a designescha l’expressiun “Linguas regiunalas u minoritaras” linguas
 - i che vegnan duvradas tradiziunalmain en in territori definì d’in stadi da members da quest stadi che furman ina grupp, da la quala il dumber è pli pitschen che quel da l’ulteriura populaziun dal stadi, e
 - ii che sa differenzieschan da la(s) lingua(s) uffiziala(s) da quest stadi;
quest’expressiun na cumpiglia ni dialects da la(s) lingua(s) uffiziala(s) dal stadi ni las linguas d’immigrants;
- b designescha l’expressiun “territori, en il qual vegn duvrada la lingua regiunala u minoritara”, il territori geografic, en il qual la lingua correspundenta è il med d’expressiun d’in dumber d’umans, che giustifitgescha da surpigliar las diversas mesiras da protecciun e da promoziun previsas en questa Charta;
- c designescha l’expressiun “linguas betg liadas ad in territori” linguas che vegnan duvradas da members dal stadi e che sa differenzieschan da la(s) lingua(s) duvrada(s) da l’ulteriura populaziun dal stadi, che na pon dentant betg vegnir attribuidas ad in territori determinà entaifer quest stadi, malgrà ch’ellas vegnan duvradas tradiziunalmain sin l’intersch da quest stadi.

Artitgel 2 – Obligaziuns

- 1 Mintga part contrahenta s’oblighescha d’applitgar las disposiziuns da la part II per tut las linguas regiunalas u minoritaras duvradas sin ses agen territori e che correspundan a la definiziun da l’artitgel 1.
- 2 Pertutgant mintga lingua designada il mument da la ratificaziun, da l’acceptaziun u da l’approvaziun conform a l’artitgel 3, s’oblighescha mintga part contrahenta d’applitgar almain trentatschintg alineas u literas tschernid(a)s or da la part III, da quel(la)s almain mintgamai trais or dals artitgels 8 e 12 e mintgamai in(a) or dals artitgels 9, 10, 11 e 13.

Artitgel 3 – Modalitads executivas

- 1 Mintga stadi contrahent designescha en ses document da ratificaziun, d’acceptaziun u d’approvaziun mintga lingua regiunala u minoritara u la lingua uffizialmain derasada en ses entir u en ina part da ses territori, per la quala pon vegnir applitgadas las disposiziuns tschernidas tenor l’artitgel 2 alinea 2.
- 2 Mintga part contrahenta po alura notifitgar da tut temp al secretari general ch’ella surpiglia las obligaziuns che resultan da las autras disposiziuns da la Charta, che n’èn betg gia vegnidas specifitgadas en ses document da ratificaziun, d’acceptaziun u d’approvaziun, u ch’ella vegnia ad applitgar l’alinea 1 per autras

regional or minority languages, or to other official languages which are less widely used on the whole or part of its territory.

- 3 The undertakings referred to in the foregoing paragraph shall be deemed to form an integral part of the ratification, acceptance or approval and will have the same effect as from their date of notification.

Article 4 – Existing regimes of protection

- 1 Nothing in this Charter shall be construed as limiting or derogating from any of the rights guaranteed by the European Convention on Human Rights.
- 2 The provisions of this Charter shall not affect any more favourable provisions concerning the status of regional or minority languages, or the legal regime of persons belonging to minorities which may exist in a Party or are provided for by relevant bilateral or multilateral international agreements.

Article 5 – Existing obligations

Nothing in this Charter may be interpreted as implying any right to engage in any activity or perform any action in contravention of the purposes of the Charter of the United Nations or other obligations under international law, including the principle of the sovereignty and territorial integrity of States.

Article 6 – Information

The Parties undertake to see to it that the authorities, organisations and persons concerned are informed of the rights and duties established by this Charter.

PART II OBJECTIVES AND PRINCIPLES PURSUED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 2, PARAGRAPH 1

Article 7 – Objectives and principles

- 1 In respect of regional or minority languages, within the territories in which such languages are used and according to the situation of each language, the Parties shall base their policies, legislation and practice on the following objectives and principles:
 - a the recognition of the regional or minority languages as an expression of cultural wealth;
 - b the respect of the geographical area of each regional or minority language in order to ensure that existing or new administrative divisions do not constitute an obstacle to the promotion of the regional or minority language in question;
 - c the need for resolute action to promote regional or minority languages in order to safeguard them;

linguas regionalas u minoritars u per in'otra lingua uffiziala main derasada en ses entir intschess u en ina part da quel.

- 3 Las obligaziuns surpigliadas tenor alinea 2 valan sco part integrala da la ratificaziun, da l'acceptaziun u da l'approvaziun ed han il medem effect davent dal di da lur notificaziun.

Artitgel 4 – Regulaziuns da proteccziun existentas

- 1 Las disposiziuns da questa Charta n'èn betg d'interpretar sco restricziun u pregiudicaziun da dretgs ch'èn garantids tras la Convenziun europeica dals dretgs umans.
- 2 Las disposiziuns da questa Charta na pregiuditgeschan betg las disposiziuns pli favuraivlas ch'existan en ina part contrahenta u previsas en cunvegns internaziunalas bilaterals u multilaterals, che reglan il status da las linguas regionalas u minoritars u il stadi giuridic da persunas ch'appartegnan a minoritads.

Artitgel 5 – Obligaziuns existentas

Las disposiziuns da questa Charta n'èn betg d'interpretar uschia, sco sch'ellas dessan il dretg d'exequir in'activad u in'acziun cuntraria a las finamiras da la Charta da las Naziuns Unidas u ad autras obligaziuns da dretg internaziunal, inclusiv il princip da la suveranità e da l'integritad territoriala dals stadis.

Artitgel 6 – Infurmaziun

Las parts contrahentas s'obligheschan da procurar che las autoritads, organisaziuns e persunas interessadas vegnian infurmadadas davart ils dretgs e duairs fixads en questa Charta.

PART II FINAMIRAS E PRINCIPS CHE STATTAN EN CONCORDANZA CUN L'ARTITGEL 2 ALINEA 1

Artitgel 7 – Finamiras e princips

- 1 Pertutgant las linguas regionalas u minoritars en ils territoris, en ils quals talas linguas vegnan duvradas, fixeschan las parts contrahentas, resguardond la situaziun da mintga lingua, las finamiras ed ils princips suandants da lur politica, legislaziun e pratica:
 - a la renconuschientscha da las linguas regionalas u minoritars sco expressiun da la ritgezza culturala;
 - b il respect da l'intschess geografic da mintga lingua regionala u minoritara, per garantir che partiziuns administrativas existentas u novas n'impedeschian betg la promoziun da questa lingua regionala u minoritara;
 - c la necessitad d'in proceder resolut per promover las linguas regionalas u minoritars cun l'intent da las proteger;

- d the facilitation and/or encouragement of the use of regional or minority languages, in speech and writing, in public and private life;
- e the maintenance and development of links, in the fields covered by this Charter, between groups using a regional or minority language and other groups in the State employing a language used in identical or similar form, as well as the establishment of cultural relations with other groups in the State using different languages;
- f the provision of appropriate forms and means for the teaching and study of regional or minority languages at all appropriate stages;
- g the provision of facilities enabling non-speakers of a regional or minority language living in the area where it is used to learn it if they so desire;
- h the promotion of study and research on regional or minority languages at universities or equivalent institutions;
- i the promotion of appropriate types of transnational exchanges, in the fields covered by this Charter, for regional or minority languages used in identical or similar form in two or more States.
- 2 The Parties undertake to eliminate, if they have not yet done so, any unjustified distinction, exclusion, restriction or preference relating to the use of a regional or minority language and intended to discourage or endanger the maintenance or development of it. The adoption of special measures in favour of regional or minority languages aimed at promoting equality between the users of these languages and the rest of the population or which take due account of their specific conditions is not considered to be an act of discrimination against the users of more widely-used languages.
- 3 The Parties undertake to promote, by appropriate measures, mutual understanding between all the linguistic groups of the country and in particular the inclusion of respect, understanding and tolerance in relation to regional or minority languages among the objectives of education and training provided within their countries and encouragement of the mass media to pursue the same objective.
- 4 In determining their policy with regard to regional or minority languages, the Parties shall take into consideration the needs and wishes expressed by the groups which use such languages. They are encouraged to establish bodies, if necessary, for the purpose of advising the authorities on all matters pertaining to regional or minority languages.
- 5 The Parties undertake to apply, *mutatis mutandis*, the principles listed in paragraphs 1 to 4 above to non-territorial languages. However, as far as these languages are concerned, the nature and scope of the measures to be taken to give effect to this Charter shall be determined in a
- d la facilitaziun e/u l'encuraschament dal diever oral e scrit da las linguas regiunalas u minoritaras en la vita publica e privata;
- e il mantegniment ed il svilup da relaziuns en ils secturs cumpigliads da questa Charta tranter gruppas che dovran ina lingua regiunala u minoritara ed autras gruppas en quest stadi, che discurren ina lingua duvrada en ina furma identica u sumeglianta, sco era la creaziun da relaziuns culturalas cun autras gruppas en il stadi, las qualas dovran autras linguas;
- f metter a disposiziun furmas e meds adattads per mussar ed emprender linguas regiunalas u minoritaras sin tut ils stgalims adattads;
- g metter a disposiziun ils meds che permettan a persunas che na discurren betg ina lingua regiunala u minoritara, ma che vivan en l'intschess nua ch'ella vegn duvrada, d'emprender quella, sch'ellas giavischan quai;
- h la promoziun dal studi e la perscrutaziun da las linguas regiunalas u minoritaras en las universitads u en instituts equivalents;
- i la promoziun da furmas adequatas dal barat internaziunal sin il sector cumpiglià da questa Charta, per las linguas regiunalas u minoritaras che vegnan duvradas en ina furma identica u sumeglianta en dus u plirs stadis.
- 2 Las parts contrahentas s'obligheschan, sche quai n'è betg anc vegnì fatg, d'eliminar scadina distincziun, exclusiun, restricziun u favurisaziun nungiustificada, che pertutga il diever d'ina lingua regiunala u minoritara e che ha il scopo da pregiuditgar u periclitlar il mantegniment u il svilup d'ina lingua regiunala u minoritara. Prender mesiras spezialas a favur da linguas regiunalas u minoritaras, che duain promover l'egualitad tranter ils pledaders da questas linguas e l'ulteriura populaziun u che resguardan lur situaziun particulara, na vala betg sco in act discriminant vers ils pledaders da las linguas pli derasadas.
- 3 Las parts contrahentas s'obligheschan da promover la chapientscha vicendaivla tranter tut las gruppas linguisticas cun mesiras adattadas, particularmain accentuond ch'il respect, la chapientscha e la toleranza vers las linguas regiunalas u minoritaras sajan ina part da las finamiras da la scolaziun e furmaziun intermediada en lur pajais ed encuraschond da persequitar las medemas finamiras.
- 4 Fixond lur politica concernent las linguas regiunalas u minoritaras resguardan las parts contrahentas ils basegns e giavischs exprimids da las gruppas che dovran talas linguas. Ellas vegnan encuraschadas d'instituir, sche quai è necessari, organs incaricads da cussegljar las autoritads en tut las dumondas che pertutgan las linguas regiunalas u minoritaras.
- 5 Las parts contrahentas s'obligheschan d'applitgar ils princips numnads en ils alineas 1 fin 4 confurm a lur senn per las linguas betg liadas ad in territori. La spezia e l'extensiun da las mesiras che vegnan prendidas pertutgant questas linguas e per render efectiva questa Charta, vegnan

flexible manner, bearing in mind the needs and wishes, and respecting the traditions and characteristics, of the groups which use the languages concerned.

PART III
MEASURES TO PROMOTE THE USE
OF REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES
IN PUBLIC LIFE IN ACCORDANCE WITH
THE UNDERTAKINGS ENTERED INTO
UNDER ARTICLE 2, PARAGRAPH 2

Article 8 – Education

- 1 With regard to education, the Parties undertake, within the territory in which such languages are used, according to the situation of each of these languages, and without prejudice to the teaching of the official language(s) of the State:
 - a i to make available pre-school education in the relevant regional or minority languages; or
 - ii to make available a substantial part of pre-school education in the relevant regional or minority languages; or
 - iii to apply one of the measures provided for under i and ii above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient; or
 - iv if the public authorities have no direct competence in the field of pre-school education, to favour and/or encourage the application of the measures referred to under i to iii above;
 - b i to make available primary education in the relevant regional or minority languages; or
 - ii to make available a substantial part of primary education in the relevant regional or minority languages; or
 - iii to provide, within primary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or
 - iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient;
 - c i to make available secondary education in the relevant regional or minority languages; or
 - ii to make available a substantial part of secondary education in the relevant regional or minority languages; or
 - iii to provide, within secondary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or

fixadas a moda flexibla e resguardond ils basegns ed ils giavischs da las gruppas che dovran questas linguas, e respectond lur tradiziuns e particularitads.

PART III
MESIRAS PER PROMOVER IL DIEVER DA
LAS LINGUAS REGIONALAS U
MINORITARAS EN LA VITA PUBLICA EN
CONCORDANZA CUN LAS OBLIGAZIUNS
SURPIGLIADAS TENOR L'ARTITGEL 2
ALINEA 2

Artitgel 8 – Furmaziun

- 1 Sin il sectur da la furmaziun s'oblighesch las parts contrahentas, en il territori en il qual talas linguas vegnan duvradas, resguardond la situaziun da mintgina da quellas linguas e senza pregiuditgar l'instrucziun da la(s) lingua(s) uffiziala(s) dal stadi
 - a i da porscher in'educaziun prescolara en las linguas regionalas u minoritaras correspudentas, u
 - ii da porscher ina part considerabla da l'educaziun prescolara en las linguas regionalas u minoritaras correspudentas, u
 - iii d'applitgar ina da las mesiras previsas sut las cifras i ed ii almain per quels scholars, dals quals lur famiglias pretendan quai, sch'il dumber dals scholars vegn considerà sco suffizient, u
 - iv sch'ils servetschs publics n'èn betg directamain cumpetents sin il sectur da l'educaziun prescolara, da favurisar e/u d'encuraschar d'applitgar las mesiras previsas sut las cifras i fin iii;
 - b i da porscher l'instrucziun sin il stgalim primar en las linguas regionalas u minoritaras correspudentas, u
 - ii da porscher ina part considerabla da l'instrucziun sin il stgalim primar en las linguas regionalas u minoritaras correspudentas, u
 - iii da prevair entaifer l'instrucziun sin il stgalim primar l'instrucziun da las linguas regionalas u minoritaras correspudentas sco part integrala dal plan d'instrucziun, u
 - iv d'applitgar ina da las mesiras previsas sut las cifras i fin iii almain per quels scholars, dals quals lur famiglias pretendan quai, sch'il dumber dals scholars vegn considerà sco suffizient;
 - c i i da porscher l'instrucziun sin il stgalim secundar en las linguas regionalas u minoritaras correspudentas, u
 - ii da porscher ina part considerabla da l'instrucziun sin il stgalim secundar en las linguas regionalas u minoritaras correspudentas, u
 - iii da prevair entaifer l'instrucziun sin il stgalim secundar l'instrucziun da las linguas regionalas u minoritaras correspudentas sco part integrala dal plan d'instrucziun, u

- | | |
|---|--|
| <p>iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;</p> | <p>iv d'appplitgar ina da las mesiras previsas sut las cifras i fin iii almain per quels scolars, che pretendan quai, u – nua che quai vegn en dumonda – lur famiglias fan quai, sch'il dumber dals scolars vegn considerà sco sufficient;</p> |
| <p>d i to make available technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or</p> <p>ii to make available a substantial part of technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or</p> <p>iii to provide, within technical and vocational education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or</p> <p>iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;</p> | <p>d i da porscher la furmaziun professiunala en las linguas regiunalas u minoritaras correspudentas, u</p> <p>ii da porscher ina part considerabla da la furmaziun professiunala en las linguas regiunalas u minoritaras correspudentas, u</p> <p>iii da prevair entaifer la furmaziun professiunala l'instrucziun da las linguas regiunalas u minoritaras correspudentas sco part integrala dal plan d'instrucziun, u</p> <p>iv d'appplitgar ina da las mesiras previsas sut las cifras i fin iii almain per quels scolars, che pretendan quai, u – nua che quai vegn en dumonda – lur famiglias fan quai, sch'il dumber dals scolars vegn considerà sco sufficient;</p> |
| <p>e i to make available university and other higher education in regional or minority languages; or</p> <p>ii to provide facilities for the study of these languages as university and higher education subjects; or</p> <p>iii if, by reason of the role of the State in relation to higher education institutions, sub-paragraphs i and ii cannot be applied, to encourage and/or allow the provision of university or other forms of higher education in regional or minority languages or of facilities for the study of these languages as university or higher education subjects;</p> | <p>e i da porscher en las universitads u en autras scolas autas l'instrucziun en las linguas regiunalas u minoritaras, u</p> <p>ii da pussibilitar il studi da questas linguas sco disciplinas da l'instrucziun en las universitads u en autras scolas autas, u</p> <p>iii sch'ils alineas i ed ii na pon betg vegnir applitgads pervi da la rolla dal stadi concernent las instituziuns da las scolas autas, d'encuraschar e/u d'autorisar l'instituziun d'ina instrucziun universitara u d'ina outra furma d'instrucziun superiura en las linguas regiunalas u minoritaras u da pussibilitar il studi da questas linguas sco disciplinas da l'instrucziun;</p> |
| <p>f i to arrange for the provision of adult and continuing education courses which are taught mainly or wholly in the regional or minority languages; or</p> <p>ii to offer such languages as subjects of adult and continuing education; or</p> <p>iii if the public authorities have no direct competence in the field of adult education, to favour and/or encourage the offering of such languages as subjects of adult and continuing education;</p> | <p>f i da procurar ch'i vegnia offrì curs da furmaziun da creschids e curs da perfecziunament, che vegnan realisads entiramain u per gronda part en las linguas regiunalas u minoritaras, u</p> <p>ii da proponer talas linguas sco roms da furmaziun da creschids e da perfecziunament, u</p> <p>iii sch'ils servetschs dal stadi n'èn betg directamain cumpetents per la furmaziun da creschids, da favurisar e/u d'encuraschar d'offrir talas linguas sco roms da furmaziun da creschids e da perfecziunament;</p> |
| <p>g to make arrangements to ensure the teaching of the history and the culture which is reflected by the regional or minority language;</p> | <p>g da procurar per l'instrucziun da l'istorgia e da la cultura, da las qualas la lingua regiunala u minoritara è l'expressiun;</p> |
| <p>h to provide the basic and further training of the teachers required to implement those of paragraphs a to g accepted by the Party;</p> | <p>h da procurar per la scolaziun ed il perfecziunament dals scolasts necessaris per exequir las disposiziuns da las literas a fin g, ch'èn vegnidadas acceptadas da la part contrahenta;</p> |
| <p>i to set up a supervisory body or bodies responsible for monitoring the measures taken and progress achieved in establishing or developing the teaching of regional or minority languages and for drawing up periodic reports of their findings, which will be made public.</p> | <p>i d'instituir in u plirs organs da controlla che surveglian las mesiras prendidas per exequir u per amplifitgar l'instrucziun da las linguas regiunalas u minoritaras, che surveglian era ils progress cuntanschids en quest regard e che redigian regularmain rapports correspudentas</p> |

- 2 With regard to education and in respect of territories other than those in which the regional or minority languages are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage or provide teaching in or of the regional or minority language at all the appropriate stages of education.

Article 9 – Judicial authorities

- 1 The Parties undertake, in respect of those judicial districts in which the number of residents using the regional or minority languages justifies the measures specified below, according to the situation of each of these languages and on condition that the use of the facilities afforded by the present paragraph is not considered by the judge to hamper the proper administration of justice:

- a in criminal proceedings:
- i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or
 - ii to guarantee the accused the right to use his/her regional or minority language; and/or
 - iii to provide that requests and evidence, whether written or oral, shall not be considered inadmissible solely because they are formulated in a regional or minority language; and/or
 - iv to produce, on request, documents connected with legal proceedings in the relevant regional or minority language,

if necessary by the use of interpreters and translations involving no extra expense for the persons concerned;

- b in civil proceedings:
- i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or
 - ii to allow, whenever a litigant has to appear in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or
 - iii to allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages, if necessary by the use of interpreters and translations;
- c in proceedings before courts concerning administrative matters:
- i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the

che vegnan publicitads.

- 2 Concernent la furmaziun s'obligheschan las parts contrahentas – pertutgant ils auters secturs che quels, en ils quals las linguas regiunalas u minoritaras vegnan duvradas tradiziunalmain – da permetter l'instrucziun da la lingua regionala u minoritara u l'instrucziun en questa lingua sin tut ils stgalims da furmaziun adattads, d'encuraschar u da favurisar da prender part da quest'instrucziun, sch'il dumber dals pledaders d'ina lingua regionala u minoritara giustifitgescha quai.

Artitgel 9 – Autoritads giudizialas

- 1 Las parts contrahentas s'obligheschan concernent quels districts giudizials, en ils quals il dumber dals abitants che dovran las linguas regiunalas u minoritaras giustifitgescha las mesiras suandantas, resguardond la situaziun da mintgina da questas linguas e cun la cundiziun ch'il far diever da las pussaivladads tenor quest alinea n'impedeschian betg, tenor il giudicament d'in derschader, ina buna administraziun da la justia:

- a en la procedura penala
- i da procurar che las dretgiras exequeschian, sin proposta d'ina da las parts, la procedura en las linguas regiunalas u minoritaras, e/u
 - ii da garantir che l'accusà haja il dretg da duvrar sia lingua regionala u minoritara, e/u
 - iii da procurar che dumondas e cumprovas, ch'ellas sajan fatgas en scrit u a bucca, na vegnian betg consideradas per inadmissiblas sulettamain per il motiv ch'ellas èn vegnidas formuladas en ina lingua regionala u minoritara, e/u
 - iv da rediger sin giavisch documents che stattan en connex cun la procedura giudiziala en las linguas regiunalas u minoritaras correspondentas; sch'i fa basegn è quai da far cun agid d'interprets e da translaziuns, senza ch'i resultian ulteriurs custs per ils pertutgads;

- b en la procedura civila
- i da procurar che las dretgiras, sin dumonda d'ina da las parts, exequeschian la procedura en las linguas regiunalas u minoritaras, e/u
 - ii da permetter ch'ina da las parts, sch'ella sto cumparair persunalmain avant dretgira, possa duvrar sia lingua regionala u minoritara, senza ch'i resultian qua tras ulteriurs custs per ella, e/u
 - iii da permetter che documents e mussaments vegnian preschentads en las linguas regiunalas u minoritaras, sche quai è necessari cun agid d'interprets e da translaziuns;
- c en proceduras avant dretgiras competentas per fatgs administrativs
- i da procurar che las dretgiras, sin dumonda d'ina da las parts, exequeschian la

- proceedings in the regional or minority languages; and/or
- ii to allow, whenever a litigant has to appear in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or
 - iii to allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages, if necessary by the use of interpreters and translations;
 - d to take steps to ensure that the application of sub-paragraphs i and iii of paragraphs b and c above and any necessary use of interpreters and translations does not involve extra expense for the persons concerned.
- 2 The Parties undertake:
- a not to deny the validity of legal documents drawn up within the State solely because they are drafted in a regional or minority language; or
 - b not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language, and to provide that they can be invoked against interested third parties who are not users of these languages on condition that the contents of the document are made known to them by the person(s) who invoke(s) it; or
 - c not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language.
- 3 The Parties undertake to make available in the regional or minority languages the most important national statutory texts and those relating particularly to users of these languages, unless they are otherwise provided.

Article 10 – Administrative authorities and public services

- 1 Within the administrative districts of the State in which the number of residents who are users of regional or minority languages justifies the measures specified below and according to the situation of each language, the Parties undertake, as far as this is reasonably possible:
- a i to ensure that the administrative authorities use the regional or minority languages; or
 - ii to ensure that such of their officers as are in contact with the public use the regional or minority languages in their relations with persons applying to them in these languages; or
 - iii to ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications and receive a reply in these

procedura en las linguas regiunalas u minoritarias, e/u

- ii da permetter ch'ina da las parts, sch'ella sto cumparair persunalmain avant dretgira, possia duvra sia lingua regiunala u minoritara, senza ch'i resultian qua tras ulteriurs custs per ella, e/u
 - iii da permetter che documents e mussaments vegnian preschentads en las linguas regiunalas u minoritarias, sche quai è necessari cun agid d'interprets e da translaziuns;
 - d da procurar ch'i na resultian nagins ulteriurs custs per ils pertutgads tras l'applicaziun da la litera b cifras i ed iii e la litera c cifras i ed iii, sco era betg tras l'agid necessari d'interprets e da translaziuns.
- 2 Las parts contrahentas s'obligheschan
- a da betg snegar la validad giuridica da documents da dretg redigids en il stadi, be perquai ch'els èn formulads en ina lingua regiunala u minoritara, u
 - b da betg snegar la validad giuridica, tranter las parts, da documents da dretg redigids en il stadi, be perquai ch'els èn formulads en ina lingua regiunala u minoritara, e da porscher ch'els possian vegnir duvrad cunter terzs participads che na dovran betg questas linguas, cun la cundiziun ch'els hajan obtegnì enconuschientscha dal cuntegn dals documents tras la(s) persuna(s) che dovra(n) ils documents, u
 - c da betg snegar la validad giuridica, tranter las parts, da documents da dretg redigids en il stadi, be perquai ch'els èn formulads en ina lingua regiunala u minoritara.
- 3 Las parts contrahentas s'obligheschan da metter a disposiziun en las linguas regiunalas u minoritarias ils pli impurtants texts da leschas dal stadi, sco era quels texts che sa refereschan a persunas che dovran questas linguas, uschenavant che tals texts na stattan autramain betg a disposiziun.

Artitgel 10 – Autoritads administrativas e servetschs publics

- 1 Entaifer ils districts administrativs dal stadi, en ils quals il dumber dals abitants che dovran las linguas regiunalas u minoritarias giustifitgescha las mesiras suandantas, e resguardond la situaziun da mintga lingua, s'obligheschan las parts contrahentas en il rom dal raschunaivel e pussaivel
- a i da garantir che las autoritads administrativas dovrian las linguas regiunalas u minoritarias, u
 - ii da garantir che quels da lur funcziunaris, che han in contact direct cun la populaziun, dovrian las linguas regiunalas u minoritarias en lur relaziuns cun persunas che sa drizzan ad els en questas linguas, u
 - iii da garantir che persunas, che dovran las linguas regiunalas u minoritarias, possian preschentar dumondas orales u en scrit ed

- languages; or
- iv to ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications in these languages; or
 - v to ensure that users of regional or minority languages may validly submit a document in these languages;
- b to make available widely used administrative texts and forms for the population in the regional or minority languages or in bilingual versions;
 - c to allow the administrative authorities to draft documents in a regional or minority language.
- 2 In respect of the local and regional authorities on whose territory the number of residents who are users of regional or minority languages is such as to justify the measures specified below, the Parties undertake to allow and/or encourage:
- a the use of regional or minority languages within the framework of the regional or local authority;
 - b the possibility for users of regional or minority languages to submit oral or written applications in these languages;
 - c the publication by regional authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;
 - d the publication by local authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;
 - e the use by regional authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State;
 - f the use by local authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State;
 - g the use or adoption, if necessary in conjunction with the name in the official language(s), of traditional and correct forms of place-names in regional or minority languages.
- 3 With regard to public services provided by the administrative authorities or other persons acting on their behalf, the Parties undertake, within the territory in which regional or minority languages are used, in accordance with the situation of each language and as far as this is reasonably possible:
- a to ensure that the regional or minority languages are used in the provision of the service; or
 - b to allow users of regional or minority languages to submit a request and receive a reply in these languages; or
 - c to allow users of regional or minority languages to submit a request in these languages.
- obtegnair ina resposta en questas linguas, u
- iv da garantir che persunas, che dovran las linguas regiunalas u minoritaras, possian preschentar dumondas orales u en scrit en questas linguas, u
 - v da garantir che persunas, che dovran las linguas regiunalas u minoritaras, possian preschentar valaivlamain documents formulads en questas linguas;
- b da metter a disposiziun formulars e texts administrativs da diever general per la populaziun en las linguas regiunalas u minoritaras u en ina versiun bilingua,
 - c da permetter che las autoritads administrativas redigian documents en ina lingua regiunala u minoritara.
- 2 Concernent las autoritads localas e regiunalas, sin il territori da las qualas viva in dumber da pledaders da las linguas regiunalas u minoritaras che giustifitgescha las mesiras suandantas, s'obligheschan las parts contrahentas da metter e/u d'encuraschar:
- a il diever da las linguas regiunalas u minoritaras entaifer l'administraziun regiunala u locala;
 - b la pussaivladad che persunas che dovran las linguas regiunalas u minoritaras preschentan dumondas orales u en scrit en questas linguas;
 - c la publicaziun tras las autoritads regiunalas da lur texts uffizials era en las linguas regiunalas u minoritaras correspudentas;
 - d la publicaziun tras las autoritads localas da lur texts uffizials era en las linguas regiunalas u minoritaras correspudentas;
 - e il diever da las linguas regiunalas u minoritaras tras las autoritads regiunalas en lur assembleas, senza però excluder il diever da la(s) lingua(s) uffiziala(s) dal stadi;
 - f il diever da las linguas regiunalas u minoritaras tras las autoritads localas en lur assembleas, senza però excluder il diever da la(s) lingua(s) uffiziala(s) dal stadi;
 - g il diever u l'acceptaziun da las furmas tradiziunalas e correctas da nums locals en las linguas regiunalas u minoritaras, sch'i fa basegn en cumbinaziun cun il num en la(s) lingua(s) uffiziala(s).
- 3 Concernent ils servetschs publics che vegnan prestads da las autoritads administrativas sezzas u per lur incarica, s'obligheschan las parts contrahentas, en il territori, en il qual las linguas regiunalas u minoritaras vegnan duvradas, resguardond la situaziun da mintga lingua ed en il rom dal raschunaivel e pussaivel
- a da garantir che las linguas regiunalas u minoritaras vegnan duvradas a chaschun da la prestaziun da quels servetschs, u
 - b da permetter che persunas che dovran las linguas regiunalas u minoritaras fetschian ina dumonda ed obtegnian ina resposta en questas linguas, u
 - c da permetter che persunas che dovran las linguas regiunalas u minoritaras fetschian ina dumonda en questas linguas.

- 4 With a view to putting into effect those provisions of paragraphs 1, 2 and 3 accepted by them, the Parties undertake to take one or more of the following measures:
- a translation or interpretation as may be required;
 - b recruitment and, where necessary, training of the officials and other public service employees required;
 - c compliance as far as possible with requests from public service employees having a knowledge of a regional or minority language to be appointed in the territory in which that language is used.
- 5 The Parties undertake to allow the use or adoption of family names in the regional or minority languages, at the request of those concerned.
- 4 Las parts contrahentas s'obligheschan da prender ina u pliras da las suandantas mesiras per metter en vigur las disposiziuns dals alineas 1, 2 e 3, las qualas èn vegnidas acceptadas dad ellas:
- a la translaziun u l'interpretaziun, mintgamai tenor basegn;
 - b l'engaschament e, sche quai è necessari, la scolaziun dals funcziunaris e dad auters members dal servetsch public en dumber suffizient;
 - c tenor pussaivladad ademplir ils giavischs dals members dal servetsch public, che disponan d'enconuschientschas en ina lingua regiunala u minoritara, da vegnir plazzads en il territori, en il qual questa lingua vegn duvrada.
- 5 Las parts contrahentas s'obligheschan sin dumonda dals pertutgads da permetter il diever u l'acceptaziun dals numds da famiglia en las linguas regiunalas u minoritaras.

Article 11 – Media

- 1 The Parties undertake, for the users of the regional or minority languages within the territories in which those languages are spoken, according to the situation of each language, to the extent that the public authorities, directly or indirectly, are competent, have power or play a role in this field, and respecting the principle of the independence and autonomy of the media:
- a to the extent that radio and television carry out a public service mission:
 - i to ensure the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or
 - ii to encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or
 - iii to make adequate provision so that broadcasters offer programmes in the regional or minority languages;
 - b i to encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station in the regional or minority languages; or
 - ii to encourage and/or facilitate the broadcasting of radio programmes in the regional or minority languages on a regular basis;
 - c i to encourage and/or facilitate the creation of at least one television channel in the regional or minority languages; or
 - ii to encourage and/or facilitate the broadcasting of television programmes in the regional or minority languages on a regular basis;
 - d to encourage and/or facilitate the production and distribution of audio and audiovisual works in the regional or minority languages;
 - e i to encourage and/or facilitate the creation and/or maintenance of at least one newspaper in the regional or minority languages; or
- 1 Las parts contrahentas s'obligheschan, per ils pledaders da las linguas regiunalas u minoritaras, en ils territoris, en ils quals questas linguas vegnan discurridas, resguardond la situaziun da mintga lingua ed en la dimensiun, en la quala ils servetschs dal stadi han sin quest sector directamain u indirectamain cumpetenzas, funcziuns u influenzas, respectond il princip da l'indipendenza e da l'autonomia da las medias:
- a uschenavant ch'il radio e la televisiun adempleschan in'incumbensa publica,
 - i da garantir l'instituziun d'almain in emettur da radio e d'in chanal da televisiun en las linguas regiunalas u minoritaras, u
 - ii d'encuraschar e/u da facilitar l'instituziun d'almain in emettur da radio e d'in chanal da televisiun en las linguas regiunalas u minoritaras, u
 - iii da prender las mesiras adequatas per ch'ils responsabels da radio offreschian programs en las linguas regiunalas u minoritaras;
 - b i d'encuraschar e/u da facilitar l'instituziun d'almain in emettur da radio en las linguas regiunalas u minoritaras, u
 - ii d'encuraschar e/u da facilitar l'emissiun regulara da programs da radio en las linguas regiunalas u minoritaras;
 - c i d'encuraschar e/u da facilitar l'instituziun d'almain in chanal da televisiun en las linguas regiunalas u minoritaras, u
 - ii d'encuraschar e/u da facilitar l'emissiun regulara da programs da televisiun en las linguas regiunalas u minoritaras;
 - d d'encuraschar e/u da facilitar la produenziun e la derasaziun d'ovras auditivas ed audiovisualas en las linguas regiunalas u minoritaras;
 - e i d'encuraschar e/u da facilitar la creaziun e/u il mantegniment d'almain ina gassetta en las linguas regiunalas u minoritaras, u

Artitgel 11 – Medias

- | | |
|--|--|
| <p>ii to encourage and/or facilitate the publication of newspaper articles in the regional or minority languages on a regular basis;</p> <p>f i to cover the additional costs of those media which use regional or minority languages, wherever the law provides for financial assistance in general for the media; or</p> <p>ii to apply existing measures for financial assistance also to audiovisual productions in the regional or minority languages;</p> <p>g to support the training of journalists and other staff for media using regional or minority languages.</p> <p>2 The Parties undertake to guarantee freedom of direct reception of radio and television broadcasts from neighbouring countries in a language used in identical or similar form to a regional or minority language, and not to oppose the retransmission of radio and television broadcasts from neighbouring countries in such a language. They further undertake to ensure that no restrictions will be placed on the freedom of expression and free circulation of information in the written press in a language used in identical or similar form to a regional or minority language. The exercise of the above-mentioned freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputation or rights of others, for preventing disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.</p> <p>3 The Parties undertake to ensure that the interests of the users of regional or minority languages are represented or taken into account within such bodies as may be established in accordance with the law with responsibility for guaranteeing the freedom and pluralism of the media.</p> | <p>ii d'encuraschar e/u da facilitar la publicaziun regulara d'artitgels da gassetta en las linguas regionalas u minoritaras;</p> <p>f i da cuvrir ils custs supplementars da quellas medias che fan diever da las linguas regionalas u minoritaras, sch'il dretg prevesa in agid finanziaal general per las medias; u</p> <p>ii d'extender las mesiras existentas d'agids finanziaals sin producziuns audiovisualas en las linguas regionalas u minoritaras;</p> <p>g da sustegnair la scolaziun da schurnalists e d'auter persunal per las medias che dovran las linguas regionalas u minoritaras.</p> <p>2 Las parts contrahentas s'obligheschan da garantir la libertad da recepziun directa d'emissiuns da radio e da televisiun or da pajais vischinants en ina lingua che vegn duvrada en la medema u en ina sumeglianta furma sco la lingua regionala u minoritara, e da betg impedir la derasaziun d'emissiuns da radio e da televisiun en ina tala lingua or da pajais vischinants. Ellas s'obligheschan plinavant da garantir che la libertad da manifestar l'atgna opiniun e la libra derasaziun d'infurmaziuns en las medias stampadas en ina lingua che vegn duvrada en la medema u en ina sumeglianta furma sco la lingua regionala u minoritara, na vegnian betg restrenschildas. Cunquai che l'execuziun da las libertads numnadas porta obligaziuns e responsablidad, po ella vegnir suttamessa a tschertas prescripziuns formalas previsas da la lescha, a cundiziuns, restricziuns ubain a smanatschas da sancziuns penals, sco ch'ellas èn indispensablas en ina societad democratica en l'interess da la segirezza naziunala, da l'integritad territoriala u da la segirezza publica, dal mantegniment da l'urden e da la prevenziun da delicts, da la protecziun da la sanadad e da la morala, da la protecziun dal bun num u dals dretgs dad auters, per impedir la derasaziun d'infurmaziuns confidenzialas u per garantir l'autoridad e l'imparzialitad da la giurisdicziun.</p> <p>3 Las parts contrahentas s'obligheschan da garantir ch'ils interess dals pledaders da linguas regionalas u minoritaras vegnian represchentads u resguardads entaifer gremis creads en concordanza cun la lescha, ils quals èn responsabels per garantir la libertad ed il pluralissem da las medias.</p> |
|--|--|

Article 12 – Cultural activities and facilities

- 1 With regard to cultural activities and facilities – especially libraries, video libraries, cultural centres, museums, archives, academies, theatres and cinemas, as well as literary work and film production, vernacular forms of cultural expression, festivals and the culture industries, including inter alia the use of new technologies – the Parties undertake, within the territory in which such languages are used and to the extent that the public authorities are competent, have

Artitgel 12 – Activitads ed instituziuns culturalas

- 1 Concernent las instituziuns e las activitads culturalas – particularmain da bibliotecas, videotecas, centers culturals, museums, archivs, academias, teaters e kinos sco era concernent ovras litteraras e producziuns da films, furmas popularas da l'expressiun culturala, gieus festivs ed industrias culturalas, inclusiv tranter auter l'utilisaziun da novas tecnologias – s'obligheschan las parts contrahentas, concernent il territori, en il qual talas linguas

power or play a role in this field:

- a to encourage types of expression and initiative specific to regional or minority languages and foster the different means of access to works produced in these languages;
 - b to foster the different means of access in other languages to works produced in regional or minority languages by aiding and developing translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;
 - c to foster access in regional or minority languages to works produced in other languages by aiding and developing translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;
 - d to ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities of various kinds make appropriate allowance for incorporating the knowledge and use of regional or minority languages and cultures in the undertakings which they initiate or for which they provide backing;
 - e to promote measures to ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities have at their disposal staff who have a full command of the regional or minority language concerned, as well as of the language(s) of the rest of the population;
 - f to encourage direct participation by representatives of the users of a given regional or minority language in providing facilities and planning cultural activities;
 - g to encourage and/or facilitate the creation of a body or bodies responsible for collecting, keeping a copy of and presenting or publishing works produced in the regional or minority languages;
 - h if necessary, to create and/or promote and finance translation and terminological research services, particularly with a view to maintaining and developing appropriate administrative, commercial, economic, social, technical or legal terminology in each regional or minority language.
- 2 In respect of territories other than those in which the regional or minority languages are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage and/or provide appropriate cultural activities and facilities in accordance with the preceding paragraph.
 - 3 The Parties undertake to make appropriate provision, in pursuing their cultural policy abroad, for regional or minority languages and the cultures they reflect.
- vegnan duvradas, en quella dimensiun sco quai che las autoritads publicas han cumpetenzas, incumbensas u influenzas sin quest sector:
- a da promover l'expressiun e l'atgna iniziativa da las linguas regiunalas u minoritaras sco era las diversas pussaivladads d'access a las ovras creadas en questas linguas;
 - b da promover en autras linguas las diversas pussaivladads d'access a las ovras creadas en las linguas regiunalas u minoritaras, sustegnend ed amplifitgond las activitads sin il sector da la translaziun, sincronisaziun, postsincronisaziun e da la suttitulaziun;
 - c da promover en las linguas regiunalas u minoritaras l'access ad ovras ch'èn vegnidas creadas en autras linguas, sustegnend ed amplifitgond las activitads sin il sector da la translaziun, sincronisaziun, postsincronisaziun e da la suttitulaziun;
 - d da garantir ch'ils gremis responsabels per l'organisaziun u per il sustegniment d'activitads culturalas da divers geners integreschian commensuradamain la enconuschientscha ed il diever da las linguas e culturas regiunalas u minoritaras en las acziuns ch'èn vegnidas iniziadas dad els u ch'els sustegnan;
 - e da promover las mesiras per garantir ch'ils gremis responsabels per l'organisaziun u per il sustegniment d'activitads culturalas disponian da persunal che dominescha la lingua regiunala u minoritara relativa sco era la(s) lingua(s) da l'ulteriura populaziun;
 - f d'encuraschar ils represchentants dals pledaders d'ina lingua regiunala u minoritara da participar directamain a la preparaziun d'indrizs ed a la planisaziun d'activitads culturalas;
 - g d'encuraschar e/u da facilitar la creaziun d'in u plirs gremis ch'èn incumbensads da collectar, conservar, preschentar u publitgar ovras creadas en las linguas regiunalas u minoritaras;
 - h en cas da basegn da crear e/u da promover e finanziaar servetschs da translaziun e da perscrutaziun terminologica, spezialmain per mantegnair e sviluppar en mintga lingua regiunala u minoritara ina terminologia administrativa, commerziala, economica, sociala, tecnologica u giuridica adequata.
- 2 Concernent ils auters secturs che quels, en ils quals las linguas regiunalas u minoritaras vegnan duvradas tradiziunalamain, s'obligheschan las parts contrahentas da permetter, d'encuraschar e/u da porscher activitads culturalas ed instituziuns adequatas en concordanza cun l'alinea 1, sch'il dumber dals pledaders d'ina lingua regiunala u minoritara giustifitgescha quai.
 - 3 Las parts contrahentas s'obligheschan en lur politica culturala a l'exteriur da resguardar commensuradamain las linguas regiunalas u minoritaras e la cultura, a la quala ellas dattan expressiun.

Article 13 – Economic and social life

- 1 With regard to economic and social activities, the Parties undertake, within the whole country:
 - a to eliminate from their legislation any provision prohibiting or limiting without justifiable reasons the use of regional or minority languages in documents relating to economic or social life, particularly contracts of employment, and in technical documents such as instructions for the use of products or installations;
 - b to prohibit the insertion in internal regulations of companies and private documents of any clauses excluding or restricting the use of regional or minority languages, at least between users of the same language;
 - c to oppose practices designed to discourage the use of regional or minority languages in connection with economic or social activities;
 - d to facilitate and/or encourage the use of regional or minority languages by means other than those specified in the above subparagraphs.
- 2 With regard to economic and social activities, the Parties undertake, in so far as the public authorities are competent, within the territory in which the regional or minority languages are used, and as far as this is reasonably possible:
 - a to include in their financial and banking regulations provisions which allow, by means of procedures compatible with commercial practice, the use of regional or minority languages in drawing up payment orders (cheques, drafts, etc.) or other financial documents, or, where appropriate, to ensure the implementation of such provisions;
 - b in the economic and social sectors directly under their control (public sector), to organise activities to promote the use of regional or minority languages;
 - c to ensure that social care facilities such as hospitals, retirement homes and hostels offer the possibility of receiving and treating in their own language persons using a regional or minority language who are in need of care on grounds of ill-health, old age or for other reasons;
 - d to ensure by appropriate means that safety instructions are also drawn up in regional or minority languages;
 - e to arrange for information provided by the competent public authorities concerning the rights of consumers to be made available in regional or minority languages.

Article 14 – Transfrontier exchanges

The Parties undertake:

- a to apply existing bilateral and multilateral agreements which bind them with the States in

Artitgel 13 – Vita economica e sociala

- 1 Concernent las activitats economicas e socialas s'obligheschan las parts contrahentas, en l'entir pajais:
 - a d'allontanar da lur legislaziun scadina disposiziun che scumonda u limitescha il diever da las linguas regiunalas u minoritaras en documents che pertutgan la vita economica u sociala, particularmain en contracts da lavur ed en documents tecnicos sco instrucziuns da diever per products u indrizs;
 - b da scumandar da recepir en prescripziuns internas da manaschis ed en documents privats clausulas ch'excludan u limiteschan il diever da las linguas regiunalas u minoritaras, almain tranter personas che dovran la medema lingua;
 - c d'opponer a praticas che duain impedir il diever da linguas regiunalas u minoritaras en connex cun activitats economicas u socialas;
 - d da facilitar e/u d'encuraschar il diever da las linguas regiunalas u minoritaras tras auters meds che quels numnads en las literas a fin c.
- 2 Concernent las activitats economicas e socialas s'obligheschan las parts contrahentas, uschenavant che las autoritads publicas èn cumpetentas, en il territori, en il qual las linguas regiunalas u minoritaras vegnan duvradas, ed en il rom dal raschunaivel e pussaivel
 - a da recepir en lur reglamentaziuns finanziales e bancaras disposiziuns che permettàn, en proceduras cumpatiblas cun las isanzas commercialas, il diever da las linguas regiunalas u minoritaras per emitter assegni da pajament (schechs, cambialas e.u.v.) u auters documents finanziales, u, nua che quai vegn en dumonda, da garantir l'execuziun da talas disposiziuns;
 - b da prender mesiras per promover il diever da las linguas regiunalas u minoritaras en ils secturs economic e socials (sectur public) ch'èn suttamess directamain a lur controlla;
 - c da garantir che instituziuns socialas sco ospitals, chasas d'attempads e chasas da dimora offreschian la pussaivladad ch'ìls pledaders d'ina lingua regiunala u minoritara che dovran tgira pervi da malsogna, vegliadetgna u per auters motifs, vegnian recepids e tractads en lur atgna lingua;
 - d da garantir tras mesiras adequatas che las prescripziuns da segirezza sajan era accessiblas en las linguas regiunalas u minoritaras;
 - e da procurar che las infurmaziuns da las autoritads publicas cumpetentas concernent ils dretgs dals retschaviders sajan disponibilas en las linguas regiunalas u minoritaras.

Artitgel 14 – Barat sur ils cunfins

Las parts contrahentas s'obligheschan

- a d'appplitgar cunvegnas bilaterales u multilaterales existentas che collian ellas cun

which the same language is used in identical or similar form, or if necessary to seek to conclude such agreements, in such a way as to foster contacts between the users of the same language in the States concerned in the fields of culture, education, information, vocational training and permanent education;

- b for the benefit of regional or minority languages, to facilitate and/or promote co-operation across borders, in particular between regional or local authorities in whose territory the same language is used in identical or similar form.

ils stadis, en ils quals la medema lingua vegn duvrada en la medema u ina sumeglianta furma, u da sa stentar, sche quai è necessari, da cuntanscher talas cunvegnas, per uschia promover il contact tranter ils pledaders da la medema lingua en ils stadis correspundents, e quai sin ils secturs da la cultura, furmaziun, infurmaziun, furmaziun professiunala e dal perfecziunament;

- b da facilitar e da promover la collavuraziun sur ils cunfins en favur da las linguas regiunalas u minoritaras, particularmain tranter las autoritads regiunalas u localas, en il territori da las qualas la medema lingua vegn duvrada en la medema u sumeglianta furma.

PART IV APPLICATION OF THE CHARTER

Article 15 – Periodical reports

- 1 The Parties shall present periodically to the Secretary General of the Council of Europe, in a form to be prescribed by the Committee of Ministers, a report on their policy pursued in accordance with Part II of this Charter and on the measures taken in application of those provisions of Part III which they have accepted. The first report shall be presented within the year following the entry into force of the Charter with respect to the Party concerned, the other reports at three-yearly intervals after the first report.
- 2 The Parties shall make their reports public.

Article 16 – Examination of the reports

- 1 The reports presented to the Secretary General of the Council of Europe under Article 15 shall be examined by a committee of experts constituted in accordance with Article 17.
- 2 Bodies or associations legally established in a Party may draw the attention of the committee of experts to matters relating to the undertakings entered into by that Party under Part III of this Charter. After consulting the Party concerned, the committee of experts may take account of this information in the preparation of the report specified in paragraph 3 below. These bodies or associations can furthermore submit statements concerning the policy pursued by a Party in accordance with Part II.
- 3 On the basis of the reports specified in paragraph 1 and the information mentioned in paragraph 2, the committee of experts shall prepare a report for the Committee of Ministers. This report shall be accompanied by the comments which the Parties have been requested to make and may be made public by the Committee of Ministers.
- 4 The report specified in paragraph 3 shall contain in particular the proposals of the committee of

PART IV APPLICAZIUN DA LA CHARTA

Artitgel 15 – Rapports periodics

- 1 Las parts contrahentas preschantan al secretari general dal Cussegl da l'Europa, en ina furma che vegn determinada dal comité dals ministers, in rapport davart la politica perseguitada, conform a la part II da questa Charta, e davart las mesiras prendidas per applitgar las disposiziuns da la part III sco ch'ellas èn vegnidas acceptadads dad ellas. L'emprim rapport vegn preschentà entaifer l'onn suenter l'entrada en vigur da la Charta per la part contrahenta pertutgada; ils ulteriurs rapports suondan en intervals da trais onns suenter l'emprim rapport.
- 2 Las parts contrahentas publitgeschan lur rapports.

Artitgel 16 – Examinaziun dals rapports

- 1 Ils rapports preschentads al secretari general dal Cussegl da l'Europa en applicaziun da l'artitgel 15 vegnan examinads d'ina cumissiun d'experts, constituida conform a l'artitgel 17.
- 2 Las organisaziuns u associaziuns stabilidas legalmain en ina part contrahenta pon far attent la cumissiun d'experts a dumondas che sa refereschan a las obligaziuns surpigliadas da la part contrahenta pertutgada tenor las disposiziuns da la part III da questa Charta. Suenter avair consultà la part contrahenta pertutgada, po la cumissiun d'experts tegnair quint da questas infurmaziuns per l'elavuraziun dal rapport numnà en l'aleina 3 da quest artitgel. Questas organisaziuns u associaziuns pon ultra da quai preschentar decleraziuns davart la politica perseguitada d'ina part contrahenta en concordanza cun la part II.
- 3 A basa dals rapports numnads en l'aleina 1 e da las infurmaziuns menziunadas en l'aleina 2 elavura la cumissiun d'experts in rapport per il comité dals ministers. Quest rapport vegn cumpletà cun las posiziuns che las parts contrahentas èn vegnidas dumandadas da far; el po vegnir publitgà dal comité dals ministers.
- 4 Il rapport numnà en l'aleina 3 cuntogna particularmain las propostas da la cumissiun

experts to the Committee of Ministers for the preparation of such recommendations of the latter body to one or more of the Parties as may be required.

- 5 The Secretary General of the Council of Europe shall make a two-yearly detailed report to the Parliamentary Assembly on the application of the Charter.

Article 17 – Committee of experts

- 1 The committee of experts shall be composed of one member per Party, appointed by the Committee of Ministers from a list of individuals of the highest integrity and recognised competence in the matters dealt with in the Charter, who shall be nominated by the Party concerned.
- 2 Members of the committee shall be appointed for a period of six years and shall be eligible for reappointment. A member who is unable to complete a term of office shall be replaced in accordance with the procedure laid down in paragraph 1, and the replacing member shall complete his predecessor's term of office.
- 3 The committee of experts shall adopt rules of procedure. Its secretarial services shall be provided by the Secretary General of the Council of Europe.

PART V FINAL PROVISIONS

Article 18

This Charter shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19

- 1 This Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Charter in accordance with the provisions of Article 18.
- 2 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 20

- 1 After the entry into force of this Charter, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Charter.
- 2 In respect of any acceding State, the Charter shall enter into force on the first day of the month

d'experts al comité dals ministers per l'elavuraziun da recumandaziuns necessarias da quest comité ad ina u a pliras parts contrahentas.

- 5 Il secretari general dal Cussegl da l'Europa dat a l'assemblea parlamentara in rapport detaglià davart l'applicaziun da la Charta.

Artitgel 17 – Cumissiun d'experts

- 1 La cumissiun d'experts consista d'in commember per mintga part contrahenta, che vegn tschernì, sin proposta da questas parts, dal comité dals ministers or d'ina glista da persunalitads da gronda integritad e cumpetenza concernent ils fatgs cumpigliads da la Charta.
- 2 Ils commembers da la cumissiun vegnan numnads per ina perioda da sis onns; ina renominaziun è permessa. Sch'in commember na po betg finir sia perioda d'uffizi, vegn el remplazzà tenor la procedura fixada en l'alinea 1; il commember substitut finescha la perioda d'uffizi da ses antecessur.
- 3 La cumissiun d'experts stabilescha ses agen urden da fatschenta. Ses secretariat vegn ademplì dal secretari general dal Cussegl da l'Europa.

PART V DISPOSIZIUNS FINALAS

Artitgel 18

Questa Charta è exponida per la sutscrizziun dals stadis commembers dal Cussegl da l'Europa. Ella sto vegnir ratifitgada, acceptada u approvada. Ils documents da ratificaziun, d'acceptaziun u d'approvaziun vegnan deponids tar il secretari general dal Cussegl da l'Europa.

Artitgel 19

- 1 Questa Charta va en vigur l'emprim di dal mais suenter la scadenza d'ina perioda da trais mais a partir dal di che tschintg stadis commembers dal Cussegl da l'Europa han dà, conform a l'artitgel 18, lur consentiment dad esser liads tras la Charta.
- 2 Per mintga stadi commember che dat pli tard ses consentiment dad esser lià tras la Charta, va ella en vigur l'emprim di dal mais suenter la scadenza d'ina perioda da trais mais a partir dal mument ch'il document da ratificaziun, d'acceptaziun u d'approvaziun è vegni deponì.

Artitgel 20

- 1 Suenter l'entrada en vigur da questa Charta po il comité dals ministers dal Cussegl da l'Europa envidar mintga stadi betg commember dal Cussegl da l'Europa da sa participar a la Charta.
- 2 Per mintga stadi che sa participescha va la Charta en vigur l'emprim di dal mais suenter la scadenza

following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 21

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations to paragraphs 2 to 5 of Article 7 of this Charter. No other reservation may be made.
- 2 Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 22

- 1 Any Party may at any time denounce this Charter by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 23

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Charter of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Charter in accordance with Articles 19 and 20;
- d any notification received in application of the provisions of Article 3, paragraph 2;
- e any other act, notification or communication relating to this Charter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Charter.

Done at Strasbourg, this 5th day of November 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Charter.

d'ina perioda da trais mais a partir dal mument ch'il document da participaziun è vegnì deponì tar il secretari general dal Cussegl da l'Europa.

Artitgel 21

- 1 Mintga stadi po far ina u pliras resalvas tar l'artitgel 7 alineas 2 fin 5 a chaschun da la suttascripziun u da la deposiziun da ses document da ratificaziun, d'acceptaziun, d'approvaziun u da participaziun. Ulteriuras resalvas n'èn betg permissas.
- 2 Mintga stadi contrahent che ha fatg ina resalva tenor l'alineas 1 po revocar quella entirain u parzialmain tras ina notificaziun inoltrada al secretari general dal Cussegl da l'Europa. La revocaziun va en vigur cum la data da l'arrivada da la notificaziun tar il secretari general.

Artitgel 22

- 1 Mintga part contrahenta po desdir questa Charta da tut temp cum inoltrar ina notificaziun al secretari general dal Cussegl da l'Europa.
- 2 La desditga va en vigur l'emprim di dal mais suenten ina scadenza da sis mais a partir da la data da l'arrivada da la notificaziun tar il secretari general.

Artitgel 23

Il secretari general dal Cussegl da l'Europa notifitgescha als stadis commembers dal Cussegl ed a scadin stadi ch'è sa participà a questa Charta:

- a mintga suttascripziun;
- b mintga deposiziun d'in document da ratificaziun, d'acceptaziun, d'approvaziun u da participaziun;
- c mintga data da l'entrada en vigur da questa Charta tenor ils artitgels 19 e 20;
- d mintga notificaziun inoltrada tenor l'artitgel 3 alineas 2;
- e tut ils auters acts e mintga notificaziun u comunicaziun en connex cum questa Charta.

En fai da quai han ils sutsegnads, autorisads duidamain, suttascriet questa Charta.

Succedì a Strasbourg, ils 5 da november 1992, en lingua englaisa e franzosa, ils dus texts liants en la medema maniera, en in sulet exemplar che vegn deponì en l'archiv dal Cussegl da l'Europa. Il secretari general dal Cussegl da l'Europa consegna copias legalisadas a tut ils stadis commembers dal Cussegl da l'Europa ed a tut ils stadis envidads da sa participar a questa Charta.